

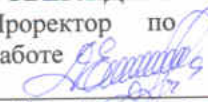
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научно-педагогической
работе

 Е.Н. Дятлова
« 15 » АПРЕЛЯ 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
«Переводческая практика»

По направлению подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Уровень профессионального образования – бакалавриат

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение туризма и
экскурсионной деятельности

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 курс ОФО (5 семестр)

Луганск, 20 21

Рабочая программа практики «Переводческая практика» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, и профилю Лингвистическое обеспечение туризма и экскурсионной деятельности очной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

Доцент кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», кандидат филологических наук **Туленинова Лариса Владимировна**;
Старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» **Пантыкина Наталья Игоревна**.

УТВЕРЖДЕНА на заседании кафедры английской и восточной филологии
Протокол от « 09 » АПРЕЛЯ 2021 г. № 9.


И.о. заведующего кафедрой
английской и восточной филологии

 Е.А. Ткачева

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
Филологического факультета

Протокол от « 13 » АПРЕЛЯ 2021 г. № 9.

Председатель учебно-методической комиссии
Филологического факультета

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе

Целью переводческой практики является приобретение студентами навыков и умений переводческой деятельности с учётом приобретённых знаний по турецкому / немецкому языку.

Задачами практики являются:

- пополнение лексического запаса;
- расширение знаний о лексико-фразеологических единицах изучаемого языка;
- изучение функционально-стилистических особенностей перевода политических, исторических, социально-экономических, деловых, культурно-страноведческих и художественных текстов.
- совершенствование практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод письменных текстов различных жанров;
- освоение риторических, стилистических и языковых норм и приёмов, свойственных различным сферам общения и различным культурам, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач.

«Переводческая практика» (учебная) для студентов очной формы обучения направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение туризма и экскурсионной деятельности) проводится на 3 курсе ОФО в 5 семестре в течение двух недель.

Практика организуется под руководством кафедры английской и восточной филологии.

2. Место практики в структуре ОПОП.

Учебная практика «Переводческая практика» входит в вариативную часть учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для прохождения практики являются теоретические и практические **знания**, полученные на практических занятиях по иностранному языку;

умения выстраивать логичное высказывание по заданной теме, свободно используя лексические, грамматические и стилистические структуры, клише и словарные обороты;

навыки письменной и устной коммуникации, понимания и употребления лексических, грамматических и стилистических форм и конструкций.

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков и способствуют комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт

образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Практический курс немецкого / турецкого языка», «Основы переводоведения», «Теория специального перевода». Практика является основой для освоения дисциплин: «Практический курс специального перевода», «Теория и практика перевода немецкого / турецкого языка».

Общая трудоёмкость освоения практики составляет 3 зачётных единицы. Программой практики предусмотрены: самостоятельная работа студента (104 ч.) и контроль (4 ч.).

3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты прохождения практики
Профессиональные компетенции		
ПК-4. Способностью использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера	ПК-4.1. Демонстрирует понимание основных этапов развития методики обучения иностранным языкам в России и за рубежом. ПК-4.2. Использует приемы, методы, современные технологии обучения иностранным языкам в практической деятельности	Знать: основные достижения отечественного и зарубежного методического наследия; современные методические направления и концепции обучения иностранным языкам; Уметь: ориентироваться в современных методических направлениях, концепциях, терминологии, приемах и методах обучения; анализировать их и использовать полученные знания для составления собственных дидактических материалов; Владеть: теоретической и практической базой, позволяющей эффективно строить учебный процесс в образовательных организациях разного типа в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам.
ПК-7. Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному	ПК-7.1. Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. ПК-7.2. Выбирает необходимые формы анализа текста для	Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем; основные виды перевода; процесс

восприятию исходного высказывания	достижения точного восприятия исходного высказывания.	подготовки текста к переводу, а также осуществления перевода, основы корректуры текста готового перевода; Уметь: находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Владеть: основными ключевыми понятиями, которые содержат основную информацию социокультурного значения; навыками определения переводческих сложностей и поиска их разрешения;
ПК-9. Владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	ПК-9.1. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе. ПК-9.2. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	Знать: правила построения текстов на рабочих языках и композиционно-речевые формы; язык профессии (английский, турецкий /немецкий); Уметь: осуществлять устную и письменную коммуникацию на профессиональные темы на английском, турецком /немецком языке; Владеть: навыками аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на английском, турецком /немецком языке.

4. Структура и содержание проведения практики «Переводческая практика»

Задания по письменному переводу заключаются в переводе с турецкого / немецкого на русский язык законченных аутентичных текстов следующих видов:

- 1) статьи лингвистической тематики;
- 2) статьи культурологической тематики;
- 3) статьи общеполитической тематики;
- 4) научно-популярные статьи;
- 5) художественные произведения и их фрагменты.

№	Содержание	Формы и методы организации
Ознакомительный этап		
1.	Установочное собрание	1. Получение заданий от руководителя практики и консультаций по их выполнению. 2. Распределение и обсуждение материалов для перевода.
2.	Предпереводческий анализ текста	1. Самостоятельное ознакомление с текстом. 2. Написание текста предпереводческого анализа на основании алгоритма. 3. Выбор общей стратегии перевода с учётом темы текста.
Основной этап		
1.	Перевод текста.	1. Переводческая интерпретация текста для достижения смысловой и стилистической адекватности перевода. 2. Выполнение перевода полученных материалов. 3. Смысловое и стилистическое редактирование текста перевода. 4. Оформление текстов согласно орфографическим нормам русского и турецкого / немецкого языков, а также требованиям руководителя практики.
2.	Составление тематического словаря.	1. Отбор лексических единиц из материалов для перевода. 2. Оформление тематического словаря объёмом не менее 50 лексических единиц.
Заключительный этап		
1.	Подготовка списка литературы.	1. Составление списка словарей, справочников и энциклопедий, других источников информации, использованных при выполнении перевода.
2.	Проверка отчётной документации.	1. Предоставление текста предпереводческого анализа, перевода текста и тематического словаря на проверку руководителю практики.
3.	Отчёт по практике.	1. Подготовка и оформление отчёта по практике. 2. Защита отчёта.

Руководитель практики от кафедры обязан:

- 1) разработать тематику индивидуальных заданий;
- 2) нести ответственность за соблюдение студентами правил техники безопасности, правил внутреннего трудового распорядка и дисциплины;
- 3) осуществлять контроль за соблюдением сроков практики и её содержанием;
- 4) оказывать методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий;
- 5) оценивать результаты выполнения студентами программы практики.

Студент в ходе прохождения практики имеет право:

- 1) по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителю практики;
- 2) в установленном порядке пользоваться технической, научной и другой документацией; учебной, научной, технической и другой профессионально ориентированной литературой, а также фондами библиотеки базы практики.

Студент при прохождении практики обязан:

- 1) до начала практики предоставить руководителю практики от кафедры оформленную в соответствии с требованиями действующего законодательства медицинскую справку, ознакомиться с программой практики;
- 2) получить от руководителя практики все необходимые документы (индивидуальные задания, методические рекомендации и т.д.) и консультации относительно оформления отчетной документации;
- 3) присутствовать на установочном собрании и зачётном занятии;
- 4) полностью выполнить задания, предусмотренные программой практики, а также следовать указаниям руководителя практики от кафедры;
- 5) нести ответственность за выполненную работу;
- 6) в трёхдневный срок подготовить отчётную документацию и защитить отчёт по практике.

Отчётная документация о прохождении учебной практики:

По окончании учебной практики студент предоставляет:

- 1) отчёт о прохождении практики, содержащий список литературы;
- 2) тексты оригинала и перевода, оформленные в виде таблицы;
- 3) предпереводческий анализ текста;
- 4) тематический словарь.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики

Практика носит образовательный характер, что обуславливает применение в её процессе различных образовательных технологий:

- а) Наглядно-информационные технологии, предполагают получение студентами информации из различных источников - сети Интернет, аудио- и видеоматериалов, проведение работы в библиотеке для уточнения содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов.

б) Организационно-информационные технологии предусматривают самостоятельную организацию студентами своей деятельности на основе теоретических знаний и практических умений использования иностранного языка; принципов организации интеллектуального труда в целом и работы переводчика в частности.

в) Информационно-консультационные технологии лежат в основе общения студентов с руководителем практики и преподавателями кафедры, позволяют организовать процесс консультирования обучающихся у ведущих специалистов.

Порядок подготовки и предоставления отчётности по практике:

1. На установочном собрании студенты получают задания от руководителя практики, а также методические рекомендации по их выполнению.

2. Ознакомившись с заданиями и методическими рекомендациями, студенты приступают к выполнению заданий практики и подготовке отчётной документации.

3. В ходе практики студенты могут обратиться к руководителю практики от кафедры или преподавателям кафедры за консультацией по возникающим у них вопросам.

4. После окончания сроков практики студенты предоставляют отчётную документацию на проверку руководителю практики от кафедры.

5. На зачётном занятии проводится защита отчётов студентов по практике. На основании результатов защиты руководитель практики от кафедры выставляет окончательную оценку.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего проф. образования / И.С. Алексеева; Филологический факультет СПбГУ. – М.: Издательский центр «Академия», 2012.

2. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2012.

3. Художественный перевод: практический курс перевода: учебное пособие / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.

б) дополнительная литература:

1. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л.А. Соколова и др. – М.: Высшая школа, 2009.

2. Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М.: КомКнига, 2011.

3. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика / В.Н. Шевчук. – М.: Зебра Е, 2013.
4. Курс перевода: русский-английский, английский-русский: учебник / В.С. Слепович. – Минск: «ТетраСистемс», 2014.
5. Лексикографические аспекты перевода / В.Н. Крупнов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
6. Лексические и фразеологические аспекты перевода / В.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009.
7. Практикум по переводу грамматических трудностей. Английский язык: учебное пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман. – М.: Российский университет дружбы народов, 2012.
8. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
9. Стилистические аспекты перевода: учебное пособие / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.
10. Теория перевода: учебник для вузов / А.С. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2013.
11. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.

в) Интернет-ресурсы:

1. Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>, свободный.
2. Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>, свободный.
3. Словарь ABBYY Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>, свободный.
4. Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>, свободный.

7. Информационные технологии и программное обеспечение практики

В процессе организации переводческой практики применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего установочное собрание и инструктаж студентов проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации и т.д.

Перечень лицензионного программного обеспечения: Microsoft Office: Word, Excel; PowerPoint.

Перечень информационных справочных систем:

1. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» (www.studmedlib.ru);
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)

8. Материально-техническая база практики

Для проведения переводческой практики используется материально-техническая база, обеспечивающая возможность выполнения студентами комплекса запланированных работ и соответствующая действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-педагогических работ.

Обеспечивается свободный доступ студентов к библиотечным фондам и базам данных ВУЗа / отдельных кафедр, по содержанию, соответствующему программе практики. Практиканты обеспечиваются необходимым комплектом методических материалов.

Для оформления результатов практики обучающиеся имеют возможность использовать материальное оснащение университета: помещения для самостоятельной работы, оснащённые компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]

